de Gebrauchsanweisung
en User's Manual
fr Mode d'emploi
it Istruzioni per l'uso
es Instrucciones de empleo
pt Manual de operação
ru Руководство по применению

MEDIZINTECHNIK seit 1890

KaWe



CE

Reflexhammer

QM-1-023H

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

BUCK

VARIOFLEX



Nadel
Needle
Piquenerf
Ago
Aguja
Agulha
Игла

Pinsel
Brush
Pinceau
Pennellino
Pincel
Pincel
Кисточка

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

de Reflexhammer 4

en Reflex hammer 7

fr Marteau à réflexes 10

it Martelletto per riflessi 13

es Martillo de reflejo 16

pt Martelo de reflexos 19

ru Молоток неврологический 22

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Gebrauchsanweisung Reflexhammer

Sehr geehrter Kunde, vielen Dank dass Sie sich für ein KaWe-Produkt entschieden haben. Unsere Produkte zeichnen sich durch eine hohe Qualität und Langlebigkeit aus. Dieses KaWe Produkt erfüllt die Bestimmungen der EG-Richtlinie CE 93/42/EWG (Richtlinie für medizinische Produkte).

Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vor der Benutzung sorgfältig und vollständig durch und beachten Sie die Pflegehinweise.

Anwendung: Die Anwendung des Reflex- und Perkussionshammers darf nur durch autorisiertes Fachpersonal erfolgen.

Zweckbestimmung: Diagnostik-Instrument zur Perkussion (das ärztliche Abklopfen).

Ungeeignete Anwendung/Kontraindikation der Produkte: Eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht. Das Risiko trägt allein der Anwender.

Bedienung der Reflex- und Perkussionshämmer: Man klopft mittels Reflexhammer locker aus dem Handgelenk auf die entsprechende Ansatzsehne, das bewirkt eine reflektorische Kontraktion (Zusammenziehen) des betreffenden Muskels. Mit der Nadel und dem Pinsel können die verschiedenen Hautreflexe und (Haut-/Oberflächensensibilitätsprüfung) geprüft werden.

Weitere Hinweise, Wartung, Lagerung: Bei bestimmungsgemäßem Gebrauch und vorschriftsmäßiger Lagerung wird Ihnen das Produkt viele Jahre zuverlässig dienen.

Gewährleistung: Bei ordnungsgemäßer Handhabung und Berücksichtigung unserer Gebrauchsanweisung beträgt die Gewährleistung zwei Jahre beginnend mit dem Verkaufs-

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

datum. Bei weiteren Fragen oder eventuellen Reparaturen wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler.

Begrenzung der Wiederaufbereitung: Häufiges Wiederaufbereiten hat eine geringe Auswirkung auf diese Instrumente. Das Ende der Produktlebensdauer wird normalerweise von Verschleiß und Beschädigung durch Gebrauch bestimmt. Es wird empfohlen, die Wiederaufbereitung eines Instrumentes baldmöglichst nach dessen Verwendung vorzunehmen.

Anweisungen

Aufbewahrung und Transport: Keine besonderen Anforderungen.

Reinigungsvorbereitung: Keine besonderen Anforderungen.

Reinigung manuell: Reflexhammer mit angefeuchtetem Tuch oder Oberflächen-Reinigungsmittel abwischen. Entnehmen Sie bitte die vom Hersteller angegebenen Konzentrationen.

Desinfektion: Desinfektions- und Reinigungslösungen sind in der richtigen Dosierung, nach den Angaben des Herstellers anzusetzen. Bei zu schwacher Dosierung ist die Lösung wirkungslos, eine zu starke Dosierung verursacht Beschädigungen am Instrumentarium. Einwirkzeiten beachten! Desinfektions- und Reinigungslösungen sind regelmäßig zu erneuern, da sie sonst ihre Wirkung verlieren.

Die Hämmer selbst dürfen nicht sterilisiert werden. Die Desinfektion ist die erste Behandlung, die bei den verunreinigten Gegenständen und Materialien durchzuführen ist, mit dem Ziel, die Mikroorganismen zu reduzieren und die weitere Reinigung zu erleichtern. Es ist dringend erforderlich, das Eintrocknen der Verunreinigungen auf dem Material zu verhindern. Die Desinfektion hat außerdem das Ziel, sowohl das Personal während der Behandlung der Instrumente als auch die Umgebung zu schützen. Sie muss möglichst am Ort der Benutzung so schnell wie möglich mit einem Verfahren erfolgen.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

de

Sterilisation: Die Nadeln können mit den folgenden Sterilisationsparametern erfolgreich sterilisiert werden: Fraktioniertes Vorvakuum (3fach), Sterilisationstemperatur: min. 132 °C, max. 137 °C, Haltezeit: mindestens 3 min (Vollzyklus), Trocknungszeit: 10 min.

Wartung: Beschädigte Teile aussortieren bzw. ersetzen.

Kontrolle und Funktionsprüfung: Die beweglichen Teile wie Nadel und Pinsel auf Leichtgängigkeit prüfen. Sichtprüfung auf Beschädigungen und Verschleiß durchführen. Vor Verwendung prüfen ob alle Gewinde angezogen sind.

Verpackung: Einzeln: Ein Standardpolyethylenbeutel kann verwendet werden. Der Beutel muss groß genug für das Instrument sein, so dass der Verschluss nicht unter Spannung steht.

Lagerung: Keine besonderen Anforderungen.

Entsorgung: Das Produkt kann über den Hausmüll entsorgt werden.

Gemeinsames Zubehör: Weitere Informationen zu diesen Artikeln können auf unserer Homepage: **www.kawemed.de** eingesehen werden.

Hersteller: **KaWe**

Kontakt zum Hersteller: Adresse oder Tel.-Nr. des Fachhändlers oder wählen Sie +49-7141-68188-0.

Erklärung der Symbole:

	Hersteller		Achtung
	Herstellungsdatum	CE	Erfüllung der einschlägigen EU-Richtlinien
	Gebrauchsanweisung beachten	LOT	Chargencode

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

User's Manual
Reflex hammer

Dear Customer, thank you for choosing a KaWe product. Our products are known for their high quality and longevity. This KaWe product meets EC Standards 93/42/EEC (standards for medical products).

Please read this User's Manual thoroughly and carefully before attempting to use this product and heed the given care instructions.

Use: These reflex and percussion hammers are only to be used by authorized, trained personnel.

Intended use of instrument: diagnostic instrument used for percussion (tapping on parts of a patient's body by a physician).

Unsuited use/contraindication of the product: Any use other than that described here is not in accordance with the intended use of the instrument. The manufacturer is not liable for any resulting damages. The user alone bears the risk.

Operation of the reflex and percussion hammers: Using the reflex hammer, tap gently with a flick of the wrist on the relevant tendon. This will cause a reflex contraction of the corresponding muscle. The needle and brush are used to test for the various skin reflexes and skin/surface sensitivity.

Further information, maintenance, storage: When used and stored properly, this product will serve you reliably for many years.

Guarantee: When used properly and in accordance with the User's Manual we guarantee this product for two years from the date of purchase. Should you need further information or should your instrument require repair, please contact your dealer.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Limitation of reuse preparation: Frequent re-preparation has only a minimal effect on this product. The end of the product's useful life is normally due to wear and tear and damage by use. It is recommended that instruments be re-prepared as soon as possible after their use.

en

Instructions

Storage and transport: no special requirements.

Cleaning preparation: no special requirements.

Manual cleaning: Wipe the reflex hammer clean with a damp cloth or a surface cleaning agent. Please heed the concentrations specified by the manufacturer of the cleaning agent.

Disinfection: Disinfectants and cleaning solutions can be used with appropriate concentrations and in accordance with the manufacturer's instructions. If the concentration is too weak, the solution will be ineffective. If the concentration is too strong, it may cause damage to the instrument. Heed the given contact times! Disinfectant and cleaning solutions are to be replaced regularly as they lose their effectiveness with use.

The hammers themselves may not be sterilised. Disinfection is the first step that is to be carried out when cleaning contaminated objects and materials. The goal here is to reduce the number of microorganisms and facilitate the subsequent cleaning process. It is very important to prevent impurities from drying onto the instrument/material. The disinfection process also serves to protect the personnel while they are handling the instruments, as well as the surrounding environment. This selected disinfection process is to be carried out, if possible, directly at the location in which the instruments were used and as soon as possible after their use.

Sterilisation: The needles can be successfully sterilised as follows: fractionated pre-vacuum (3 times), sterilisation temperature: min. 132 °C, max. 137 °C, retention time: at least 3 min (complete cycle), drying time: 10 min.

Maintenance: remove and replace damaged parts.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Inspection and function test: Ensure that movable parts such as needles and brushes can be moved easily. Visually inspect for damage and wear. Before use, ensure that all threaded connections have been screwed on tightly.

en

Packaging: individually: a standard polyethylene bag can be used. The bag used must be large enough to accommodate the instrument such that the bag closure is not strained.

Storage: no special requirements.

Disposal: This product can be disposed of along with household waste.

Common accessories: Further information about these articles can be found on our home-page: **www.kawemed.de**.

Manufacturer: **KaWe**

Contacting the manufacturer: Write to or phone your dealer or dial: +49-7141-68188-0.

Symbol key:

	Manufacturer		Caution
	Date of manufacture	CE	Complies with relevant EU guidelines
	Heed the User's Manual	LOT	Lot code

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Mode d'emploi
Marteau à réflexes

Cher client, nous sommes très heureux que vous ayez choisi un produit de KaWe. Nos produits se caractérisent par une haute qualité et une longue vie utile. Ce produit KaWe remplit les dispositions de la directive communautaire 93/42/CEE (directive relative aux dispositifs médicaux).

Veuillez lire ce mode d'emploi attentivement et entièrement avant d'utiliser l'appareil et respecter les consignes d'entretien.

Application : Seul le personnel qualifié est autorisé à se servir du marteau à réflexes et de percussion.

Fonction : Instrument de diagnostic pour la percussion (examen par le médecin).

Utilisation inappropriée/Contre-indication des produits : Toute autre utilisation est considérée non conforme. Dans ce cas, le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages éventuels. L'utilisateur assume seul le risque encouru.

Utilisation des marteaux à réflexes et de percussion : Pour la percussion du tendon correspondant, frapper avec le marteau à réflexes, le poignet étant détendu ; cela provoque la flexion par contraction réflexe du muscle correspondant. Les différents réflexes cutanés peuvent être examinés à l'aide du piquenerf et du pinceau (examen de la sensibilité cutanée / superficielle).

Remarques supplémentaires, entretien, conservation : Si vous utilisez le matériel correctement et le conservez selon les consignes, ce produit restera fiable de nombreuses années.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Garantie légale : Nous accordons une garantie légale de deux ans à compter de la date d'achat à condition que le maniement soit conforme et le présent mode d'emploi suivi. Pour toute information complémentaire ou les éventuelles réparations, consultez votre distributeur agréé.

Limite de la remise en état de service : Une remise en état fréquente n'a presque pas d'influence sur ces instruments. La durée de vie de ce produit dépend normalement de l'usure et des dommages éventuels. Nous recommandons de retraiter l'instrument le plus tôt possible après son usage.

Instructions

Conservation et transport : Aucune mesure particulière n'est nécessaire.

Préparation du nettoyage : Aucune mesure particulière n'est nécessaire.

Nettoyage manuel : Pour nettoyer le marteau à réflexes, utiliser un chiffon humidifié ou un produit nettoyant pour les surfaces. Respecter les concentrations indiquées par le fabricant.

Désinfection : Les désinfectants et liquides de nettoyage doivent être préparés avec la concentration correcte et conforme aux indications du fabricant. Si la concentration est trop faible, la solution est sans effet ; si, par contre, la concentration est trop forte, l'instrument pourrait subir des détériorations. Veuillez respecter les durées de traitement ! Les désinfectants et liquides de nettoyage doivent régulièrement être renouvelés, car sinon ils perdent leur efficacité.

Les marteaux ne doivent pas être stérilisés. La désinfection est la première opération à effectuer au cas où les objets et les matériaux sont souillés, le but étant de réduire le nombre de micro-organismes et de faciliter le nettoyage ultérieur. Il faut absolument éviter que des souillures sèchent sur le matériau. En outre, la désinfection a pour but de protéger à la fois le personnel au cours de l'intervention et l'environnement. Elle doit être effectuée si possible sur le lieu où le marteau est employé et aussi vite que possible.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Stérilisation : Lorsque l'on utilise les paramètres de stérilisation suivants, la stérilisation des aiguilles piquenerf est parfaite : Prévide fractionné (3 fois), température de stérilisation: minimum 132 °C, maximum 137 °C, durée : au moins 3 min. (cycle entier), temps de séchage : 10 min.

Entretien : Éliminer et remplacer les pièces détériorées.

fr

Contrôle et essai de fonctionnement : Vérifier la souplesse des pièces mobiles tels que piquenerf et pinceau. Contrôle visuel pour détecter les détériorations et l'usure. Avant l'utilisation, vérifier si tous les filets sont bien serrés.

Emballage : Chaque instrument est emballé individuellement. Un sac en polyéthylène standard peut être utilisé. Le sac doit être suffisamment grand pour que la fermeture ne soit pas sous tension.

Emmagasinage : Aucune mesure particulière n'est nécessaire.

Elimination : Le produit peut être jeté avec les déchets ménagers.

Accessoires communs : Pour plus d'informations sur ces produits, consultez notre site Internet : **www.kawemed.de**.

Fabricant : **KaWe**

Contact avec le fabricant : Adresse ou numéro de téléphone du distributeur agréé ou appeler +49-7141-68188-0.

Explication des symboles :

	Fabricant		Prudence
	Date de fabrication	CE	Respect des directives CE pertinentes
	Respecter le mode d'emploi	LOT	Code de lot

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Istruzioni per l'uso
Martelletto per riflessi

Egregio cliente, grazie per aver scelto un prodotto KaWe. I nostri prodotti si distinguono per la loro alta qualità e lunga durata. Questo prodotto KaWe è conforme ai requisiti della direttiva CE 93/42/CEE (direttiva sui dispositivi medici).

Si prega di leggere attentamente queste istruzioni per l'uso prima di utilizzare lo strumento e di seguire i consigli per la manutenzione.

Uso: Il martelletto per riflessi può essere usato solamente da personale specializzato e debitamente autorizzato.

Impiego specifico: Strumento diagnostico per la percussione.

Uso inappropriato/Controindicazioni del prodotto: Ogni utilizzo che esuli da dette applicazioni viene considerato come non conforme alle norme prescritte. Dei danni da ciò derivanti non è responsabile il produttore. Il rischio grava esclusivamente sull'utilizzatore.

Impiego dei martelletti: Battere con il martelletto percussore sul tendine d'inserzione corrispondente tenendo il polso sciolto; ciò provoca una contrazione riflessa del muscolo interessato. Con l'ago e il pennellino è possibile esaminare i diversi riflessi cutanei (esame della sensibilità cutanea e superficiale).

Ulteriori avvertenze, manutenzione, conservazione: Se usato come previsto e conservato secondo le prescrizioni, il prodotto garantisce per molti anni un funzionamento affidabile.

Garanzia legale: Previ l'utilizzo regolamentare e l'osservanza delle nostre istruzioni per l'uso, il prodotto è coperto da garanzia legale per due anni, a partire dalla data di acquisto dello stesso. In caso di ulteriori domande o eventuali riparazioni si prega di rivolgersi al proprio rivenditore di fiducia.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Ricostituzione della prontezza all'uso: Una ripetuta ricostituzione della prontezza all'uso di questi strumenti ha uno scarso effetto sugli stessi. Il termine dell'utilizzo di un prodotto è di norma determinato dal logoramento e dal deterioramento dovuto all'uso. Si consiglia di ricostituire la prontezza all'uso dello strumento possibilmente immediatamente dopo il suo utilizzo.

Istruzioni

Conservazione e trasporto: Nessuna indicazione particolare.

Preparazione alla pulitura: Nessuna indicazione particolare.

Pulitura manuale: Pulire il martelletto per riflessi con un panno inumidito d'acqua o di agente di pulitura specifico per superfici. Vedere le concentrazioni indicate dal produttore.

Disinfezione: Soluzioni disinfettanti e per la pulitura sono da utilizzarsi in un corretto dosaggio secondo le indicazioni del produttore. In caso di dosaggio poco concentrato la soluzione è priva di effetto; un dosaggio troppo concentrato provoca danni allo strumento. Attenersi ai tempi di effetto! Le soluzioni disinfettanti e per la pulitura devono essere cambiate regolarmente, poiché altrimenti perdono il loro effetto.

I martelletti stessi non possono essere sterilizzati. La disinfezione è il primo passo che bisogna compiere con oggetti e materiali sporchi allo scopo di ridurre i microrganismi e facilitare la pulitura successiva. È necessario agire immediatamente per evitare che gli imbrattamenti e lo sporco sul materiale si secchino. La disinfezione ha inoltre lo scopo di proteggere sia il personale che l'ambiente durante il trattamento del paziente. Essa deve essere effettuata possibilmente sul luogo del trattamento ed il più presto possibile con il relativo procedimento.

Sterilizzazione: Sterilizzare a regola d'arte gli aghi con i seguenti parametri di sterilizzazione: pre-vuoto frazionato (3 volte), temperatura di sterilizzazione: min. 132 °C, max. 137 °C, durata: minimo 3 min (ciclo completo), tempo di asciugatura: 10 min.

Manutenzione: Eliminare ovvero sostituire parti danneggiate.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Controllo e verifica della funzione: Verificare che le parti mobili come l'ago ed il pennellino si azionino facilmente. controllare a vista deterioramenti e logoramento. Prima dell'utilizzo accertarsi che tutte le viti siano serrate.

Imballo: Singolarmente: può essere utilizzato un sacchetto standard in polietilene. Il sacchetto deve essere capiente abbastanza per lo strumento in modo tale che la chiusura non stia in tensione.

Stoccaggio: Nessuna indicazione particolare.

Smaltimento: Il prodotto può essere smaltito nell'immondizia domestica.

it

Dotazione comune: Per ulteriori informazioni su questo articolo si consulti il nostro sito Internet all'indirizzo: **www.kawemed.de**.

Produttore: **KaWe**

Contatto con il produttore: Indirizzo o numero di telefono del rivenditore specializzato, oppure contattare il seguente numero di telefono +49-7141-68188-0.

Significato dei simboli:

	Produttore		Attenzione
	Data di produzione	CE	Adempimento delle direttive UE pertinenti
	Rispettare le istruzioni per l'uso	LOT	Numero di lotto

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Instrucciones de empleo
Martillo de reflejo

Estimado cliente: le agradecemos la confianza que ha depositado en nosotros al elegir uno de los productos KaWe. Nuestros productos se caracterizan por su alta calidad y su larga vida útil. Este producto KaWe cumple con las disposiciones de la directiva comunitaria 93/42/CEE (directiva relativa a los productos sanitarios).

Por favor, lea con atención las presentes instrucciones de empleo en su totalidad y siga las indicaciones referentes al cuidado del aparato.

Ámbito de aplicación: El martillo de reflejos y percusión será utilizado exclusivamente por profesionales debidamente instruidos y autorizados.

Finalidad prevista: Instrumento de diagnóstico para percusión (auscultación médica).

Utilización inapropiada/Contraindicación de los productos: Cualquier otra utilización distinta a la aquí indicada se considera como no conforme a su finalidad prevista. En caso de desperfectos originados por una utilización inapropiada, el fabricante declina toda responsabilidad. El usuario es el único responsable de los riesgos que pudieran surgir.

Modo de empleo del martillo de reflejos y percusión: Con movimientos sueltos de la muñeca se golpea con el martillo de reflejos el tendón superior correspondiente con lo cual se genera una contracción por reflejos del músculo respectivo. Con la aguja y el pincel se pueden examinar diferentes reflejos de la piel (prueba de sensibilidad de la piel y superficie externa).

Observaciones adicionales, mantenimiento, almacenamiento: Si emplea el conjunto y lo guarda según lo prescrito el producto le servirá con eficacia durante muchos años.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Garantía legal: Garantía legal de dos años a partir de la fecha de compra, siempre y cuando el producto sea utilizado correctamente y el usuario se atenga a nuestras instrucciones de empleo. En caso de dudas o posibles reparaciones, diríjase a su distribuidor especializado.

Limitación del reacondicionamiento: Reacondicionar frecuentemente este instrumento apenas repercute en su durabilidad. El final de su vida útil viene determinado normalmente por el desgaste y el deterioro por el uso. Después de utilizar el instrumento, se recomienda ponerlo a punto lo más pronto posible para un uso posterior.

Indicaciones varias

Conservación y transporte: No se requieren medidas especiales.

Preparación para la limpieza: No se requieren medidas especiales.

Limpieza manual: Limpiar el martillo de reflejo con un paño humedecido o un agente de limpieza para superficies. Observar la concentración indicada por el fabricante.

Desinfección: Las soluciones de desinfección y limpieza deben ser preparadas con la dosificación correcta y según las indicaciones del fabricante. Una dosificación muy débil de la solución no tiene efecto, una dosificación demasiado fuerte puede afectar los instrumentos. ¡Observar los tiempos de acción! Las soluciones de desinfección y limpieza deben ser regeneradas periódicamente ya que de otra forma pierden su efectividad.

Los martillos no pueden ser esterilizados. La desinfección es el primer paso en el tratamiento de objetos y materiales contaminados con la finalidad de reducir la cifra de microorganismos y facilitar el siguiente paso de limpieza. Es imprescindible evitar que los restos e impurezas se sequen sobre el material. La desinfección sirve además para proteger tanto al personal durante el tratamiento de los instrumentos, como al entorno. Debe ser realizada lo más rápidamente posible, de una vez y preferentemente en el lugar donde se haya utilizado el instrumento.

Esterilización: Una esterilización adecuada de las agujas debe cumplir con los siguientes parámetros de esterilización: Prevacío fraccionado (triple), temperatura de esterilización: mín. 132 °C, máx. 137 °C, duración: mín. 3 min. (ciclo entero), tiempo de secado: 10 min.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Mantenimiento: Desechar y sustituir toda pieza deteriorada.

Controles y prueba de funcionamiento: Comprobar el movimiento suave de las piezas móviles como aguja y pincel. Comprobar visualmente si presentan señales de deterioro o desgaste. Antes de utilizarlo, verificar si todas las roscas se encuentran bien apretadas.

Embalaje: Individual: Se puede utilizar una bolsa estándar de polietileno. La bolsa debe ser lo suficientemente grande para guardar el instrumento sin que el cierre quede tirante.

Almacenamiento: No se requieren medidas especiales.

Eliminación: El producto se puede eliminar con la basura doméstica.

es

Accesorios comunes: Para más informaciones respecto a estos productos puede consultar nuestro sitio web: **www.kawemed.de**.

Fabricante: **KaWe**

Para contactar con el fabricante: Dirección o teléfono del distribuidor especializado; o bien marque el +49-7141-68188-0.

Explicación de los símbolos:

	Fabricante		Atención
	Fecha de fabricación	CE	Respecto de las directivas CE pertinentes
	Atenerse a las instrucciones de empleo	LOT	Código de lote

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

pt Manual de operação
Martelo de reflexos

Estimados clientes, agradecemos por terem adquirido um produto da KaWe. Os nossos produtos destacam-se por seu alto nível de qualidade e fiabilidade. Este produto da KaWe cumpre as disposições da Diretiva do CE 93/42/CEE (Diretiva relativa aos dispositivos médicos).

Antes de utilizar este produto, favor de ler o presente manual de operação com o maior cuidado e observar as indicações relativas à manutenção.

Aplicação: O martelo de reflexos e percussão só poderá ser aplicado por pessoal autorizado com formação especializada.

Finalidade de aplicação: Instrumento de diagnóstico para percussão (percussão médica).

Aplicação imprópria/Contra-indicação dos produtos: Uma outra aplicação do produto ou uma aplicação para além da sua finalidade é considerada como não de acordo com a sua finalidade. O fabricante não responde por danos daí resultantes. O risco é assumido inteiramente pelo utilizador.

Operação dos martelos de reflexos e percussão: Uma percussão suave com um martelo de reflexos de um músculo ou do seu tendão dá origem a uma distensão rápida (contração) desse músculo ou tendão. A agulha e o pincel permite um teste dos reflexos cutâneos diversos (teste de sensibilidade cutânea/superficial).

Indicações suplementares, manutenção, armazenamento: Utilizando-o de acordo com a sua finalidade e guardando-o devidamente, este produto estar-lhe-á à sua disposição durante muitos anos.

Garantia de qualidade: Quando operado devidamente e respeitando o nosso manual de operação, este produto dispõe de uma garantia de qualidade com a duração de dois anos a

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

partir da data de venda. No caso de surgirem quaisquer dúvidas ou se tiverem que ser realizados eventuais trabalhos de reparação, consulte o seu distribuidor autorizado.

Limitação do reprocessamento: Reprocessamento repetido tem um efeito marginal nestes instrumentos. A vida útil dos produtos termina normalmente quando surgirem danificações causadas por desgaste e pelo emprego do instrumento. Recomenda–se realizar o reprocessamento do instrumento logo a seguir ao seu emprego.

Instruções

Armazenamento e transporte: Não há requisitos especiais.

Preparações para a limpeza: Não há requisitos especiais.

Limpeza manual: Limpar o martelo de reflexos com um pano húmido ou com um agente de limpeza para superfícies. Por favor, observar as instruções do fabricante relativas às concentrações.

Desinfeção: Preparar as soluções de desinfeção e limpeza com a dosagem correta, observando as instruções do fabricante. Quando aplicar uma dosagem demasiado baixa, a solução não produzirá quaisquer efeitos, uma dosagem demasiado alta produzirá danificações na instrumentação. Observar os tempos de atuação! Renovar regularmente as soluções de desinfeção e limpeza, caso contrário perderão o seu efeito.

pt

Os próprios martelos não podem ser esterilizados. A desinfeção representa o primeiro tratamento a ser realizado em objetos e materiais sujos para assim reduzir a quantidade de microrganismos e facilitar a limpeza a seguir. É urgentemente necessário evitar que quaisquer contaminantes sequem sobre o material. Além disso, a desinfeção protege tanto o pessoal como o ambiente durante o tratamento dos instrumentos. Quanto possível e o mais rápido possível, esta deverá ser realizada no local de aplicação seguindo um determinado procedimento.

Esterilização: As agulhas poderão ser esterilizadas observando os seguintes parâmetros de esterilização: Pré-vácuo fracionado (3 vezes) temperatura de esterilização: mín. 132 °C, máx. 137 °C, tempo de retenção: pelo menos 3 min. (ciclo completo), tempo de secagem: 10 min.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Manutenção: Extrair resp. substituir peças danificadas.

Controlo e ensaio de funcionamento: Verificar as peças móveis, como agulha e pincel, quanto à sua marcha suave. Realizar controlo visual para deteção de danificações e desgaste. Antes de cada aplicação, verificar se todas as roscas estão bem apertadas.

Embalagem: Individual: Possível a utilização de um saco padrão de polietileno. O saco deverá ter o tamanho suficiente para o instrumento, i. e. que o fecho não esteja sob tensão.

Armazenamento: Não há requisitos especiais.

Disposição final: O produto poderá ser entregue para dispsição final via o lixo doméstico.

Acessórios comuns: Para informações mais detalhadas sobre os nossos produtos, favor de consultar o nosso site na Internet **www.kawemed.de.**

Fabricante: **KaWe**

pt

Contacto com o fabricante: Endereço ou n°. de telefone do distribuidor autorizado ou marcar +49-7141-68188-0.

Descrição dos pictogramas:

	Fabricante		Atenção
	Data de fabricação	CE	Conformidade com as respetivas diretivas da UE
	Observar o manual de operação	LOT	Número de lote

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

ru Руководство по применению Молоток неврологический KaWe

Уважаемый покупатель, большое спасибо, что Вы приняли решение в пользу изделия фирмы KaWe. Наша продукция известна своим высоким качеством и долговечностью. Настоящее изделие фирмы KaWe соответствует определениям директивы EG 93/42/EWG (директива по медицинским приборам).

Перед использованием следует полностью и внимательно прочитать настоящее руководство по применению и соблюдать указания по уходу!

Применение: Пользоваться молотком неврологическим KaWe разрешается только уполномоченному персоналу.

Назначение: Диагностический инструмент для перкуссии (врачебного выстукивания).

Использование не по назначению/противопоказания: Иное использование или выходящее за рамки применение считается не соответствующим назначению. За возникающие вследствии этого последствия изготовитель ответственности не несёт. За создание рискованных ситуаций ответственность несёт исключительно Пользователь.

Эксплуатация молотка неврологического: Молотком неврологическим, свободно, не сковывая запястья, выстукивают сухожилие, что вызывает рефлекторное сжатие (стягивание) соответствующей мышцы. При помощи иглы и кисточки проверяются различные рефлексы и чувствительность поверхности кожи.

Прочие указания, уход, хранение: При соответствующем использовании и хранении согласно предписаниям, данное изделие будет надежно служить Вам многие годы.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Гарантия: При правильном использовании и учете нашего руководства по применению, мы предоставляем 2 года гарантии со дня продажи. При возникновении вопросов или в случае возможного ремонта, обратитесь к Вашему продавцу в сети специализированной торговли.

Ограничения повторной подготовки: Частая подготовка изделия к применению имеет незначительное воздействие на него. Срок службы (продолжительность эксплуатации) продукта зависит обычно от износа и повреждений. После применения прибора, рекомендуется как можно скорее подготовить его к последующему использованию.

Указания

Хранение и транспорт: Никаких особых требований.

Подготовка очистки: Никаких особых требований.

Ручная очистка: Протирайте молоток неврологический влажной салфеткой или средством для очистки поверхностей. Учтите, пожалуйста, указанную производителем концентрацию.

Дезинфекция: Соблюдайте инструкцию производителя относительно дозировки дезинфицирующих и чистящих растворов. При слишком слабой дозировке раствора дезинфекция безрезультатна, слишком сильная дозировка вызывает повреждения инструмента. Обратите внимание на продолжительность дезинфекции! Раствор для дезинфекции и чистки необходимо регулярно обновлять, в противном случае раствор теряет свое действие.

Молоточки не подлежат стерилизиции. Дезинфекция – это первичная обработка загрязненного предмета или материала, ее проводят с целью сокращения/уничтожения микроорганизмов, что облегчает дальнейшую очистку. Требуется безотлагательно проводить дезинфекцию, предотвращая засыхание загрязнений на материале. Кроме того,

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

целью дезинфекции является защита возможного заражения во время обследования как персонала, так и окружающей среды. Этот процесс должен происходить сразу после применения и по возможности на месте использования.

Стерилизация: Успешная стерилизация иглы гарантирована при выполнении следующих параметров: фракционированный предвакуум (3 цикла), температура стерилизации: минимум 132 °C, максимум 137 °C, время выдержки: минимум 3 мин (полный цикл), время высушивания: 10 мин.

Обслуживание: Поврежденные части отсортировать, при необходимости заменить.

Контроль и эксплуатационная проверка: Подвижные части, такие как игла и кисточка, проверить на лёгкость хода. Проводите визуальный контроль на предмет повреждений и степень износа. Перед применением проверьте все ли резьбовые соединения затянуты.

Упаковка: Отдельно: можно использовать стандартный полиэтиленовый пакет. Пакет должен соответствовать размеру инструмента.

Хранение: Никаких особых требований.

ru **Утилизация:** Данное изделие можно утилизировать вместе с бытовыми отходами.

Общие принадлежности: Дополнительную информацию по данному изделию Вы найдете на нашем сайте: **www.kawemed.de**.

Производитель: **KaWe**

Контакт с производителем: Адрес или номер телефона продавца в сети специализированной торговли или наберите +49-7141-68188-0.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Значение символов:

	Производитель		Соблюдать руководство по применению
	Дата выпуска	CE	Отвечает специальным требованиям ЕС
	Внимание	LOT	Партия товара

ru

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

kompetenz in medizintechnik
weltweit

MEDIZINTECHNIK
seit 1890
KaWe

(de) Alle Angaben ohne Gewähr – Änderungen vorbehalten.
(en) All information is without guarantee and subject to change.
(fr) Informations sous toutes réserves – Sous réserve de modifications.
(it) Tutte le informazioni sono fornite senza alcuna garanzia e possono essere modificate.
(es) Toda la información sin compromiso. Nos reservamos el derecho de realizar cambios.
(pt) Todas as indicações entendem-se sem compromisso –
Sujeito a alterações sem aviso prévio.
(ru) Информация представлена без гарантий любого рода –
оставляем за собой право вносить изменения.

KIRCHNER & WILHELM GmbH + Co. KG
Eberhardstr. 56 • 71679 Asperg • Germany

Zentrale / Central office

Fon: +49 -7141-68188-0
Fax: +49 -7141-68188-11

Email: info@kawemed.de
Internet: www.kawemed.de

QM-1-023H / B-30100 / 2017-08

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru